

**Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования**

**НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Сборник материалов международной научной конференции  
20-21 сентября 2007 г.**

**Нижний Новгород 2007**

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
ГОО ВПО НГЛУ

УДК 801

Лингвистические основы межкультурной коммуникации: Сборник материалов международной научной конференции 20-21 сентября 2007 г. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 364 с.

Материалы посвящены проблемам межкультурной коммуникации в условиях современной языковой ситуации. Исследования проводились авторами на материалах разных языков и отражают соответственно специфику межкультурной коммуникации в современном мире. Сборник будет интересен преподавателям, аспирантам и студентам старших курсов филологических факультетов. В нём представлены работы учёных Нижегородского государственного лингвистического университета, отечественных специалистов из более чем 30-ти городов, а также лингвистов Ближнего и Дальнего Зарубежья.

Редакционная коллегия: докт. филол. наук, проф. М.С. Ретунская (отв. редактор), докт. филол. наук, проф. Е.С. Гриценко, докт. филол. наук, проф. В.М. Бухаров; канд. филол. наук, доц. О.В. Петрова; асс. Д.А. Рябинина (отв. секретарь)

## СОДЕРЖАНИЕ

Абдрахман Г.К. Лингвокультурологические приметы художественного текста.....	8
Авдеева М.Д. Усилительно-оценочный потенциал глаголов неречевого действия, комментирующих прямую речь.....	10
Авдонина Л.Н. Биполярность художественного концепта «Петербург» в поэзии серебряного века.....	12
Аверкина Л.А. Роль невербальной коммуникации в аспекте межкультурной коммуникации.....	14
Алатырцева Л. В. Роль эвазивной модальности в окончании диалога.....	17
Александрович Н.В. Применение концептуального анализа к переводу художественного текста.....	19
Артемова А.Ф., Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект британских девизов.....	21
Бабарыкова Э.В. Ключевой концепт «сердце» в поэзии И. Анненского.....	23
Баженова Е.В. Соответствие значений компонентов субстантивных фразеологических единиц английского языка значениям фразеологизмов в целом.....	25
Бакалинский М.Л. Номинативно-суггестивная метафора в криминальном социолекте США как способ актуализации функции языковой игры и ее передача при переводе.....	27
Бедрина И.С. Текстовые категории как психолингвистические константы.....	29
Безус С.Н. Деловое письмо как средство профессионализации обучения иностранному языку в средней школе.....	31
Бекетова Е.А. Обучение построению аргументативного высказывания.....	33
Берсенева Л.Н. К особенностям структуры функционально-семантического поля сомнения в немецком языке.....	35
Бодовья М.А. Некоторые принципы дидактики многоязычия.....	37
Бодрова А.А. К вопросу о неявных способах передачи информации в тексте.....	39
Боровая Т.А. Коммуникативный аспект в адаптивном управлении профессиональной деятельностью преподавателей.....	40
Бояринцева С.Л. Дидактические основы обучения в сотрудничестве как педагогической технологии личностно ориентированного обучения.....	44
Бутто О.Л. Женщина в жизни и литературе (итальянский взгляд).....	46
Бутько Ю.В. Антипословица как реализация постмодернистской текстовой парадигмы.....	48
Вагнер К.Р. Лексема «корова» в русских и английских народных приметах.....	51
Ванчикова Е.А. О функционализме в синтаксисе.....	53
Варганова В.В. Тематическая группа «секс» в разговорно-сленговой сфере английского языка.....	55
Великордных О.В. Концепт «femte» («женщина») в языковой художественной картине мира Ф. Саган: экстернально-психологический портрет.....	58
Волкоморова О.Б. Заглавие издания: метафорические модели образования.....	60
Воробьева М.В. Степень экспликации источника как фактор актуализации аллюзии (на материале англоязычного политического дискурса).....	62
Вуббольд М. Connecting Educational Communities: the Changing role of Community Based Learning in Foreign Language Instruction at Portland State University.....	64
Галимзянова И.И. К вопросу о межкультурной коммуникации будущих специалистов.....	66
Галлямова Г.Р. Временной дейксис и способы его репрезентации.....	68
Галушки И.А. Историческое ядро и его роль в адаптивных процессах лексической системы английского языка в ходе развития англосаксонского этноса.....	70
Гампер Е.Э. Влияние гендерных стереотипов на организацию рекламного текста для женщин (на примере английских журналов).....	72
Гараева А.К. Роль коллоквиальных маркеров в определении стилистической соотношенности лексики на примере романа Дж. Голсуорси «Собственник».....	74
Глотова И.В. Лексические единицы, характеризующие состояние психики и рассудка в английском языке.....	75
Головацкая Н.Г. Концептуальная семантика сенсоризмов.....	78
Гончаренко Н.В. Суггестивное воздействие в дискурсе.....	80
Гриценко Е.С. Выбор имени и конструирование гендерной идентичности: кросс-культурные аспекты.....	82
Гришкова В.И. Гендер в языке.....	84

Гуртуева Т.Б. Интерпретация поэтического текста.....	86
Гусаров Д.А. К вопросу о переводе внутрилингвистических значений.....	88
Данилова М.А. Соотношение понятий «фрейм» – «сценарий» – «речевой жанр» на примере притчи о блудном сыне.....	90
Дубских А.И. Самопрезентация как коммуникативная стратегия информационного общества.....	92
Дулиева К.М. Методы исследования ЛСГ глаголов приготовления пищи.....	94
Егурнова А.А. Teaching vocabulary through phonetics.....	95
Елизарова Т.М., Заветная Т.С. Взаимовосприятие представителей различных культур (Русские. Украинцы. Якуты).....	97
Енина Л.А. Понятийно-дефиниционные характеристики лингвокультурного типажа «британский премьер-министр».....	99
Ерёменко Ю.А. Бизнес-тексты как отражение национально-культурной специфики деловой коммуникации.....	101
Гримбетова А.М. Культурно-национальная специфика сравнений.....	103
Еркебекова Э. К. Эвфемизмы публицистики как средство толерантности.....	105
Ерофеева Л.А. Метафорические репрезентации темпоральных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке.....	107
Жаркова Т. И., Новикова С. А. К вопросу об отражении менталитета немецкого народа в пословицах и поговорках.....	109
Зареский Е.В. Имперсонал в русской художественной литературе: гендерная специфика.....	112
Зюнова Е. А. О проникновении англицизмов и американизмов в язык периодических изданий Германии.....	114
Зубова Л.Ю. Антонимия медицинских терминов в русско-английских соответствиях.....	116
Иванова Е.П. Изменение лингвистической стратегии во французской лексикографии (эволюция зоны примеров).....	117
Калинин К.Е. О влиянии эмоционального восприятия на формирование убеждений и установок.....	119
Камаева Р.Б. Перевод как средство межкультурной коммуникации.....	121
Карташкова Ф.И., Куражова И.В. Имена животных в английской и русской лингвокультурах: сопоставительный анализ.....	123
Кашникова И.Г. Поэтическое слово в этноязыковом сознании (на материале словесного творчества Белгородчины).....	125
Князева Ю.О. Моделирование как способ описания критериев синонимичности.....	127
Колосова Т. Ю. Смещение стилей речи как один из основных способов формирования комической тональности повествования в произведениях П.Г. Вудхауса.....	129
Колтышева Е.Ю. Современный рекламный текст в свете теории диктема.....	131
Кондакова И.А. Оценочный потенциал топонима.....	134
Константинова М.В. Многоаспектность изучения языка профессиональной коммуникации.....	138
Коробова Н.В. Тактики мелиоративного общения.....	140
Костыгина А. Framing as a Logical-Linguistic Strategy for Tailoring Persuasive Health Messages.....	142
Костьева М.А. О семантике цвета в языке работы с персоналом (на примере английского и русского языков).....	146
Котова Л.Н. О степенях эффективности диалога «автор-адресат».....	148
Кохан Н.А. Тенденция к пейорации национально-маркированной лексики.....	150
Кочетков А.Н. Омонимия невербальной семантики как проблема межкультурной коммуникации (на материале коммуникативных ситуаций рассказа В.Г. Короленко «Без языка»).....	152
Кравцов С.М. К проблеме перевода и межкультурной коммуникации (на примере русской и французской фразеологии).....	158
Красильникова Е.В. Исследование концепта «воля» в психологии и лингвистике.....	160
Кудрявцева Н.П. Монореферентность широкозначных субстантивных лексем.....	163
Кузнецова О.В. Проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации.....	164
Кузьмина С.Е. О методе предикатно-аргументного анализа глагольной семантики.....	166

Куклина С.С. Организаторская деятельность учителя для включения школьников в сотрудничество при овладении иноязычным общением.....	168
Кулигина Т.И. Процессы каузальной атрибуции при работе над аутентичными текстами.....	170
Куницына Е.Ю. О шекспировских прецедентных феноменах и межкультурной компетенции переводчика.....	172
Кыюнг Н.Х. Фразеологизмы с названиями домашних животных в русском языке.....	174
Лаврова А.А. Несобственно-утвердительные предложения и их структурные разновидности в речи предвыборных теледебатов (на материале английского языка).....	177
Лаврова О.В. Языковая навигация (гендерный аспект) как способ репрезентации пространственных отношений в рамках межкультурной коммуникации.....	179
Лалетина А.О. Культурный контекст как основа гендерных импликаций (на материале женских журналов).....	180
Лапшина О.Г. Модель человека в лингвистических исследованиях.....	183
Лебедева М.Ю. Отрицательные коннотации концепта «детство».....	185
Левина Л. Барьеры коммуникации: лингвистический и культурологический аспекты.....	187
Ленина С.В. Газета как культурная форма.....	190
Леопович О.А. Многоимённость в американской топонимии.....	192
Липилина Н.В. Английские грамматики 1550-1700: классические и европейские традиции стандартизации.....	194
Макарова О.А., Шабанова А.А. Функциональный подход к предложению при обучении иностранному языку на старшем этапе.....	196
Макеева Е.Ю. Динамика концепта «желание» в английском и русском языках.....	198
Малёнова Е.Д. Репрезентация концепта «война» в медицинской терминологии.....	200
Маслова Ж.Н. К вопросу о разграничении понятий «образ» и «концепт».....	202
Милевич И.Г. Коммуникативное пространство: к проблеме металингвистических терминов.....	203
Милоенко Е.О. Языковые способы и средства эвфемизации.....	205
Михайленко В.В. Lexicalization and Grammaticalization in "Moving" Concept.....	208
Михайлова Е.В., Назарко Е.В. Время как семантическая константа поэзии В. Брюсова и А. Белого.....	210
Муллинова О.А., Муллинова Т.А. О системе средств репрезентации концептосферы эмоций в художественном тексте.....	212
Нечаевский В.О. Лексические заимствования из английского языка как источник развития лексико-семантической вариантности (на материале общественно-политической лексики польского языка).....	213
Николина Т.С. Пространство дома как текстовая константа.....	215
Оберемко О.Г. Современные подходы к формированию профессионально компетентного лингвиста (преподавателя и переводчика).....	218
Олизько Н.С. Концепт «маска автора» и метатекстуальность.....	220
Осокина Л.М. Метафора в политическом дискурсе.....	222
Палкевич О.Я. Феномен плача как одна из универсалий антропологической лингвистики.....	223
Пантелеева О.О. «Алкогольные напитки» как доминантная составляющая испанской гастрономии (на материале художественных произведений В. Бласко Ибаньеса).....	225
Патенко Г.Р. Двуязычие в обществе.....	227
Перькова С.А. Репрезентация концепта «Loneliness» («Одиночество») в англоязычных афоризмах.....	229
Петрова О.В. Перевод И межкультурная коммуникация?.....	231
Пинюта И.В. О целях формирования социокультурной компетенции у студентов языкового вуза.....	233
Понятин Э.Ю. Аксиологическая норма и «патоллингвистика».....	235
Птушко С.В. Публицистический заголовок и его функции.....	241
Резниченко Л.Ю. Особенности функционирования диминутивов в американском сленге и проблемы их лингвокультурологического описания.....	243
Ретунская М.С. Аксиологические универсалии в межкультурной коммуникации.....	245
Рогозина Л.Э. Лингводидактическая интерпретация французских прецедентных имён (к постановке проблемы).....	247

Романовская Л.В. Некоторые аспекты коммуникативной стратегии вежливости.....	249
Рябинина Д.А. Этнонимы как источник словообразования (на материале английского языка).....	251
Савина А.А. О различных типах отношений между партиями персонажей в полифоническом тексте.....	253
Самарина Е.В. Сокращения и аббревиатуры в современной англоязычной Интернет-культуре.....	255
Сдобников В.В. Теория перевода и теория межкультурной коммуникации – «опасные связи»?.....	257
Сибирко Н.С. Коммуникативные цели и дидактическая миссия современных СМИ.....	263
Синцов В.Ю. Прагматическая обусловленность оценочного статуса образных номинаций в английском тексте.....	265
Скобликова В.Ю. Стратегии и тактики коммуникативного саботажа в речи русских и американских политиков.....	266
Сниховская И.Э. Реализация игрового потенциала языковых единиц в ракурсе когнитивно-дискурсивной парадигмы лингвистики.....	269
Соболева Е.Ю. Наследие Фронтис в фразеологии американского варианта английского языка.....	271
Сokolova A.A. Многозначные процессуальные фразеологизмы, выражающие доминантные отношения.....	273
Соловьева Л.Д. Диалог культур: роль страноведения и лингвострановедения.....	275
Соснин А.В. Устойчивые речения с именем концепта «Лондон».....	277
Степанова А.В. Средства выражения единичности в разнотипных языках (на материале английского, русского и чувашского языков).....	279
Столяров Д.Г. Лингвокультурный типаж «студент». Постановка проблемы.....	281
Стрекалова М.Д. Формирование навыка аудирования на занятиях по домашнему чтению в языковом вузе.....	283
Стул Т.Г. К вопросу о моделировании процессов понимания художественного текста.....	285
Сушецкая А.В. Психолого-лингвистическая характеристика монологической речи.....	288
Сыротякова Н.В. Формирование языковой личности в процессе подготовки студентов педагогического колледжа.....	290
Тарлаковская Е.А. Принципы отбора текстового материала для обучения студентов лингвистического вуза возмездной функции монологической речи.....	292
Татарникова М.Н. Эмоционально-половые различия в обучении иноязычному общению.....	294
Тахтарова С.С. Речевой акт «критика» в немецкой лингвокультуре.....	296
Токарев К.А. К вопросу о классификации отличий внутренней формы слов английского, русского и украинского языков (на материале английского, русского и украинского языков).....	298
Топка Л.В. Семантически дискретная константа внутреннего мира человека.....	299
Трусова А.Ю. Реализации разных типов самооценочных высказываний в современном английском языке.....	301
Тырыгина В.А. К конгруэнтности структуры жанра и структуры языковой личности.....	304
Умеренкова А.В. Проблема непонимания: эффект обманутого ожидания.....	306
Устинова Т.В. Особенности коммуникативной деятельности рецептора переводного текста.....	307
Ушков П.А. Образ ландшафта фантастического мира “Schlaraffenland” в этнокультурном аспекте.....	309
Фёдоров Ю.А. Расширение поля семантического пространства языка с помощью информационной обучающей среды.....	311
Филатова И.Н. Использование сленга в политическом дискурсе США в качестве средства манипуляции общественным сознанием.....	313
Филатова О.В. Работа над газетой как средство приобщения к культуре страны изучаемого языка.....	315
Флерчук Ю.В. Особенности процесса синонимизации в сфере Интернет-коммуникации.....	317
Хабибулина Э.А. Прагматика цветообозначений в рекламном тексте.....	321
Хакимова И.Ф. Отантропонимическая лексика, образованная при помощи аббревиации в английском и немецком языках.....	323

Хомицкая А.Н. Развитие стратегий коммуникативного поведения в процессе обучения межкультурной коммуникации.....	325
Цыбина Н.А. Содержание концепта «динамизм».....	328
Чернореченский А.А. Absurd and Postmodernist Game: Complete Uninterpretability?.....	329
Чечетка В.И. Феномен «мечь» в средневековой картине мира.....	331
Чиков М.Б. К вопросу о семантических принципах образования немецких префиксальных отсубстантивных глаголов (на примере глаголов с <i>ver-</i> ).....	334
Чупракова О.В. Портрет персонажа как предмет литературоведческих и лингвистических исследований.....	335
Шамов А.Н. Фоновые лексические единицы как источник информации о культуре страны изучаемого языка.....	337
Шачкова И.Ю. Концептуальная семантика ключевых слов эпохи Тони Блэра (1997-2007).....	340
Шевцова Г.В. Межкультурная специфика перевода иноязычных текстов.....	342
Шейна С.Е. Реализация концепта «одиночество» в творчестве С. Беккета.....	344
Шеховцева Т.М. Объективация концептов «сила» и «слабость» в английских афоризмах.....	346
Шилов Е.В. Учиться надо вселю или Значение песен и музыки в изучении английского языка.....	348
Шишкина И.С. Парантезные вкрапления в коммуникативной перспективе предложения.....	350
Шляхтина Е.В. Использование политкорректных эвфемизмов как средства выражения уважительного отношения к пожилым людям (на материале английского языка).....	352
Юнал К. Тюркские названия продуктов питания, напитков и блюд в русском языке.....	354
Юнацкая А.Б. «Пейоративные испанизмы»: семантическая дерогация в американском варианте английского языка.....	356
Юшкова Н.А. Концепт ревность в художественной прозе Ф.М. Достоевского.....	358
Яковлев Г.Ю. О дискурсе в свете представлений о языке как системно-динамическом целом.....	359
Ямпольская А.Л. Модели коммуникационного воздействия в рекламе.....	362

утратило способность «одаривать стариков семейным теплом», весьма широко распространено в англоязычных странах. [3: 133]

Здесь приведено лишь небольшое количество примеров использования политкорректных наименований людей старшего поколения. Однако все они свидетельствуют о бережном отношении к пожилым людям со стороны государства и общества, что нашло отражение в английском языке.

Библиографический список:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 606 с.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
3. Лоусон Т., Гэррод Д. Социология А-Я. Словарь-справочник. – М.: Фаир-пресс, 1999. – 608 с.
4. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория Дис. ... канд. ф. н. Тюмень, 2005, 217 с.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Учебное пособие. Издание второе, переработанное и дополненное. Москва: Восток-Запад, 2006. – 285 с.
6. Holder R.W. How Not To Say What You Mean. A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2002. – 501 p.

Юнал К. (Стамбул, Турция)

#### ТЮРКСКИЕ НАЗВАНИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ, НАПИТКОВ И БЛЮД В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Тюркские заимствования (тюркизмы) – понятие наиболее общее, родовое, охватывающее ряд родственных. Заимствования определяются по конкретным источникам – языкам, откуда они произошли. Их довольно трудно определить на практике и, вместе с тем, нельзя не разграничивать. К носителям тюркских языков, помимо турок, относятся такие этносы, как древние авары, булгары, гунны, гагаузы, огузы, печенеги, половцы, кипчаки, хазары, тюркские народы России и бывшего СССР. Некоторые языки являются мертвыми: аварский, кыпчакский, гуннский и т. п. Большинство тюркских языков функционирует и поныне: татарский, чувашский и др.

Многим известны тюркизмы, относящиеся к военной службе (*атаман, богатырь, гайдамак, палач, караул* и др.), управленческой службе (*боярин, баскак, хозяин, кулак, толмач, мулла, чумах* и др.), экономике (*деньги, товар, карандаш* и др.), к одежде и ткани (*атлас, баберек, бурметь, ергак, кутня, кушак, малахай, мисюрка, миткаль, мухояр*) и другие.

Мы хотели бы подробнее остановиться на анализе заимствованных из тюркских языков названиях продуктов питания, различных блюд, а также других словах из тюркской кухни. Например, такие блюда, как *плов, белши* (*беляш, белеш*), *манты, пирог, кебаб, кумыс* и *кумыз, буза, колбаса, калач* и похожие слова, заимствованные из тюркской кухни, мы перечислим по порядку. Слова для анализа мы выбирали из «Словаря тюркизмов в русском языке».

Богатство тюркской кухни было замечено проживавшими рядом народами, которые сразу по достоинству оценили это. Поэтому многие



туркские названия блюд и напитков были заимствованы русским языком. Одни заимствованные слова употреблялись как названия продуктов, а другие – как названия блюд. Некоторые из них стали названиями основных блюд, употребляемых в русском языке (*белшиш, пирог, кебаб, калач, манты, плов, ягурт* и др.), другие использовались недолгое время в определенных регионах (*айран, катык*) или в какой-то исторический период, часть названий сохранилась только в записках, например, *булгур*. Многие названия пищи и напитков прочно закрепились в русском языке.

По семантическим признакам мы классифицируем эти названия следующим образом:

**Блюда:** *бурдук* (любимое якутское блюдо), *манты*, *плов* (*пилав*), *салма*, *таврачук*, *тебечники* (крестьянское блюдо из тыквы), *тукмачи*, *чумары* (клетки в молоке), *шурубарки* (мясные варенички в похлебке, *ушки*, *пельмени*), *шурпа* (суп из баранины с овощами, часто с рисом и пряностями), *шурун*, *щи*.

**Названия продуктов:** *булгур*, *бурчак*, *гашиш*, *ляшка*, *нохот* (нут), *пырыч*, *ревень* (травянистое растение).

**Мучные и мясные блюда:** *басман* (дворцовый или казенный хлеб), *белшиш* (беляш, белеш), *бешбармак* (бишбармак), *бубрег* (почка у животного), *бурсак*, мн.ч. *бурсаки* (название разной формы сдобного белого хлеба, печенья || кушанье в виде жареных кусочков теста), *кабартма*, *казы* (конская колбаса), *калач*, *кебаб*, *коврига* (цельный хлеб, каравай), *колбаса*, *кунжут*, *курмач*, *курабье*, *лаваш*, *леваха* (*леваш*, *левашник*), *оркиш* (хлебное растение), *пахлава*, *пирог*, *самса* (пирожки с мясной начинкой), *сюкур* (*сюкуры*), *табани*, *тарка*, *харчи*, *чак-чак*, *чебурек*, *чурек*, *шаньга* (*шанга*, *шанежка*, *шанечка*), *шашлык* (*шешилык*), *шюкуры* (*чокуры*), *ювачи* (род татарских лепешек).

**Молочные продукты:** *айран* (арьян), *каймак*, *катык*, *качкавал*, *кумыс* (*кумыз*), *курт* и *крут* (сухой солёный сыр, большей частью овечий), *сюзьма*, *торак*, *ундак*, *урень*, *чигит* (круто посоленный творог), *чурт*, *шалап*, *шубат*, *ягурт* (йогурт, *яурт*).

**Овощи и фрукты:** *айва*, *арбуз*, *армуд*, *бадран*, *баклажан* (*бадалжан*, *бадаржан*, *бадижан...*), *бараньги*, *бодран*, *гарбуз* (*карбуз*), *зетин* (*зитин*), *изюм*, *кабак*, *кавун* (*каун*), *кандиль*, *кебека* (*кибека*), *кишмиш*, *каштан*, *курага*, *калья*, *лимон*, *лыча*, *мангир*, *сабза* (сорт бессемянного изюма), *тебека* (по-русски тыква), *урюк*, *хурма*, *фисташка*, *фундук*, *чаус* и *чауш* (сорт крупного красного винограда), *шептала*.

**Еда и напитки:** *арак*, *бадан*, *баламука* или *баламыка* (напиток из муки вроде бузы), *барда* (*барда*), *бекмес* (*бекмес*, *бикмес*, *пекмес*), *бергамот*, *брага* (домашнее крестьянское пиво разной крепости), *буза*, *бурда* (*бурдомага*), *нардек* (гранатовый сироп), *сабур* (сок листьев алоэ), *сирка*, *чай*, *чихирь* (вино), *шербет*, *ширтан* (чувакская еда).

**Название рыб:** *карась*, *кайкан*, *осман*, *хамса* (*камса*), *чечуга*.

**Другие:** *балык* (особым образом приготовленная рыба), *лукум*

(рахат-лукум), люфа, ослам, таратор, тахинный, телятина, тузлук, тук, халва, чагир (чагирский чай), щедра (щедро, щерба: рыбий навар), зинзивей.

В словаре Шиповой Е.Н. «Словарь тюркизмов в русском языке» приводятся 128 слов по данной теме. Мы считаем, что более подробное исследование может расширить словарь данной тематики. Например, Юналеева Р.А. в своей монографии пишет ещё об одном блюде «*бозбаш*» (Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка. – К., 2000. С. 67). Совершенно не упомянуты такие популярные продукты питания, как *эчпочмак*, *кыстыбый*, *губадия*, *тэрма* (другой вариант – *бэкма*), *шаурма*, *бастурма* и др. Размеры данной статьи не позволяют нам подробнее рассмотреть эту тему, но исследование будет продолжено.

Библиографический список:

1. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата: 1976. – 444 с.
2. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка. – К.: 2000. – 171 с.

Юнацкая А.Б. (Запорожье, Украина)

#### «ПЕЙОРАТИВНЫЕ ИСПАНИЗМЫ»:

#### СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРОГАЦИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В США согласно переписи населения 2002 года испаноязычное население превышает 38 миллионов (в основном, за счёт постоянного притока иммигрантов из стран Латинской Америки, в частности, Мексики) [1: 4А, 2: 93]. Исторически сложилось так, что «хиспэники» (Hispanics) дискриминировали в различных сферах общественной жизни. В частности, несмотря на многолетнюю историю мультикультурализма, би- и полилингвизма в США, двуязычное образование в стране до 1968 г. не было легализовано, а в 1998 г. в штатах Калифорния и Аризона было официально запрещено [3].

Некоторые учёные видят угрозу для американской культуры в массовом проникновении легальной и нелегальной мексиканской иммиграции в США. Политолог С. Хантингтон, например, полагает, что американская и латиноамериканская (в её мексиканском проявлении) культуры «статичны и непримиримы», в связи с чем мексиканцы должны пройти полноценный путь «истэблшмента» для того, чтобы «примириться» с англо-протестантским мировоззрением и ассимилироваться в стране [4].

В то время как некоторые этнические группы принято считать «прогрессивными» (например, американцев азиатского происхождения), «латинос» и, в особенности, «чиканос» в США относят к «отсталым» группам. Учитывая, что стереотипные и предрассудочные характеристики этих этносов, а именно, бедность, необразованность, интеллектуальная неразвитость, продолжают существовать в американском обществе, дискриминация против них приобрела более завуалированную форму, но отнюдь не искоренена [4].

«Ксеностереотипизация» (термин наш – А. Ю.) испаноязычных